

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ (УРОВЕНЬ В2)

Д. Л. Луганская, Е. Б. Володарская

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

Российская Федерация

E-mail: darinaa9814@gmail.com

Статья посвящена использованию аутентичных текстов при обучении чтению китайских студентов, достигших второго сертификационного уровня в изучении русского языка как иностранного. Освещаются некоторые особенности и возможные трудности при обучении китайских студентов, а также приведены примеры работы с новой лексикой на отрывке из рецензии критика Леонида Каннегиссера об Анне Ахматовой.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка; русский язык как иностранный; чтение; аутентичные материалы; китайские студенты; второй сертификационный уровень.

Текст представляет собой единую коммуникативную единицу, а также одно из самых эффективных средств усвоения нового языкового материала, так как отвечает познавательным запросам обучающихся и активизирует их мыслительную деятельность. Таким образом, при изучении русского языка иностранными студентами перед преподавателем стоит важная задача научить их понимать и интерпретировать информацию, содержащуюся в текстах. При этом очень часто на занятиях с этой целью обращаются к аутентичным материалам. Отметим, что под последними мы, вслед за Глазыриной Еленой Сергеевной, понимаем оригинальный подлинный текст, заимствованный из оригинальных источников и созданный носителем языка [1]. Помимо художественной литературы к ним относят корреспонденцию, статьи, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты, анекдоты, отрывки из личных дневников подростков, материалы повседневной и бытовой жизни [3]. Во всех перечисленных материалах представлена та информация, которую легче всего передать на своем родном языке, и именно в подобных аутентичных текстах иностранным студентам проще заметить специфику речи, построения фраз, используемых носителями языка и быть уверенными, что услышанные ими выражения используются в «живой» современной речи. Такие тексты помогают создать иллюзию вовлеченности и приобщения к носителям другого менталитета и традиций, расширить словарный запас обучающихся, а

также повысить их мотивацию к изучению русского языка и культуры.

Аутентичные тексты могут применяться для работы с любым из видов речевой деятельности: говорение, чтение, аудирование и письмо. В данной статье мы рассмотрим применение аутентичного материала для обучения чтению китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный и достигших второго сертификационного уровня.

Прежде всего, чтение является одним из ключевых видов речевой деятельности, который формирует языковые и речевые умения студентов и может служить средством приобщения к лингвокультуре. Главная цель чтения заключается в извлечении и осмыслении информации, содержащейся в письменном тексте [5]. То, насколько эффективно обучающийся сможет это сделать, зависит от нескольких факторов: уровня владения иностранным языком, знания особенностей построения текстов на данном языке, умения распознавать жанровые особенности текстов. Здесь отметим, что аутентичные тексты как раз выгодно отличает жанрово-композиционное разнообразие: в них присутствуют различные средства художественной выразительности, фразеологические обороты, аббревиатуры, неологизмы, которые могут быть полезны для запоминания обучающимся. Лексика в них, как правило, не привязана к одному определенному разговорному стилю и может встречаться во всех сферах жизни и употребляться различными слоями общества, что также важно при изучении языка, так как позволит китайским студентам увидеть на практике совокупность разных речевых стилей.

Приёмы обучения чтению на основе аутентичных текстов достаточно разнообразны и зависят от нескольких факторов. Так, представляется важным отталкиваться от национального менталитета студента, его готовности к восприятию информации в текстовом виде. В нашем случае, речь идёт о китайских студентах, поэтому стоит отметить некоторые особенности их менталитета и возможные трудности при обучении русскому языку.

Прежде всего, сложность заключается в том, что личность преподавателя в Китае воспринимается совершенно иначе, чем в России. Если в нашей образовательной системе лишь поощряется открыто выражать свою точку зрения и вступать в дискуссию с преподавателем, то в Китае фигура педагога приравнивается к фигуре мудрого наставника, с которым не принято вступать в открытое обсуждение, а также отстаивать свою собственную позицию. В связи с этим, могут возникнуть определенные трудности с обсуждением прочитанной в тексте

информации и её интерпретацией, так как китайские студенты, выражая своё собственное мнение по тому или иному вопросу, будут немногословны и осторожны, чтобы не высказать точку зрения, отличную от педагога.

Помимо этого, китайская образовательная система в основном направлена на выполнение письменных упражнений, либо же простое заучивание пройденного материала без более глубокого рассуждения над ним. Нам же представляется необходимым отойти от данного шаблона и подготовить занятие таким образом, чтобы побудить студентов к развитию языковой догадки, к умению высказать свою точку зрения по прочитанному тексту, проанализировать его, выявить основную тему, быть способным вести диалог как с одноклассниками, так и с преподавателем.

Что касается аутентичных материалов, которые могут быть применены при обучении чтению, то прежде всего это отрывки из художественных произведений или автобиографий. Перед тем как использовать их на занятии, необходимо провести тщательный отбор материала, проследить, чтобы он не был чересчур длинным и трудным для студентов, соответствовал их уровню.

Как уже было сказано выше, в нашем исследовании мы обращаемся к работе с китайскими студентами, достигшими второго сертификационного уровня. Такие студенты уже обладают достаточно высоким уровнем языковой и коммуникативной компетенции и способны к интерпретационной деятельности на русском языке. Это также означает их владение широким запасом разнообразной лексики, способность избирательно использовать необходимые справочные материалы, а также быстро уловить общее содержание предложенной к прочтению информации.

Известно, что при чтении можно различить два уровня понимания текста: уровень знания, то есть, получение информации и уровень смысла, куда входят понимание замысла автора, а также оценка и отношение к нему читающего. Именно над уровнем смысла необходимо сконцентрироваться при работе с китайскими обучающимися в связи с особенностями их культуры и менталитета. Представляется важным достичь осмысленности чтения, побудить студентов сравнивать, обобщать, выделять наиболее значимую информацию, а также ту, которая не выражена эксплицитно [5].

Помимо того, что предложенный для изучения аутентичный текст не должен быть чересчур длинным, он также должен отвечать критериям ситуативности, информативности и общей связности. Правильно подобранный для занятия текст сможет способствовать скорейшей

адаптации китайских студентов в русскоязычной среде, поэтому его тематика должна быть актуальной для социально-культурной сферы общения, в форме сообщения, повествования, описания, либо же текстов смешанного типа с элементами рассуждения [6].

Для успешной работы с аутентичным текстом на русском языке, необходимо чётко организовать работу с ним, а при изначальном отборе также ориентироваться на познавательные интересы своих учеников, так как это позволит заинтересовать их и увлечь в процесс изучения языка ещё сильнее.

Так, преимущество отрывков из художественного текста или автобиографии какого-либо деятеля русской культуры в том, что стиль речи писателей, филологов и других представителей науки и искусства, как правило, лаконичен, хорошо поставлен и вместе с тем лёгок, и естественен.

Отдельного внимания заслуживают стихотворения, так как они ярче и полнее отражают богатство русской культуры и лучше всего побуждают студентов к диалогу, имея множество интерпретаций, заложенных в них смыслов. Аутентичные стихотворные тексты также открывают возможность узнавать студентам наши национальные традиции, общественные правила и этикетные нормы [2].

Для примера обратимся ко второй части пособия Е.Е. Ореховой «Пишу – значит люблю» для изучающих русский язык как иностранный. В нём приведены аутентичные и частично адаптированные тексты для студентов, владеющих русским языком на первом и втором сертификационных уровнях. Данное пособие представляет для нас интерес, так как в нём содержится информация об известной русской поэтессе Анне Ахматовой с её краткой биографией, тремя стихотворениями и отрывком из рецензии Леонида Каннегиссера на сборник её стихов. Выбор этой поэтессы связан с тем, что её творчество представляется современным вне времени, очень образно, изящно и вместе с тем легко воспринимаемо. При прочтении стихотворений читатель обращается к собственному опыту, что расширяет интерпретацию и создаёт пространство для диалога.

Рассмотрим отрывок из рецензии и приведём возможные упражнения для работы над ним.

Вся её жизнь – «слава безысходной боли». А боль она понимает только в любви к избранному.

Если она любит, то её любовь – недуг, и другие болеют, любя её. Не страдать, любя, кажется ей преступлением.

Болезненная привязанность к страданию, с одной стороны, отчуждённость от природы и широкого мира, с другой – основные чер-

ты характера поэтессы. И как одно придаёт пленительное обаяние её стихам, так другое заключает её дар в узкие пределы впечатлений тонких, но похожих одно на другое.

Огромное большинство человеческих чувств – вне её душевных восприятий.

Но при всей своей ограниченности поэтический талант у Ахматовой несомненно редкий. Ахматова умеет говорить так, что давно знакомые слова звучат ново и остро. (1914)

Как мы уже отметили, помимо биографии и данной рецензии, в пособии предоставлены три стихотворения поэтессы («Песня последней встречи», «Проводила друга до передней...», «Дверь полуоткрыта...»). Все они переданы в точности, без изменения и упрощения, что представляется крайне целесообразным, так как именно сквозь слова поэтессы и проявляется тот «несомненно редкий» талант, о котором пишет Каннегисер. На их основе в качестве послетекстового задания обучающимся предлагается согласиться или опровергнуть мнение критика, а также просто высказаться насчёт его позиции и обосновать свою точку зрения. Другими вариантами работы с лексикой, на наш взгляд, могли бы являться следующие задания:

- просмотрите текст и озаглавьте его;*
- найдите основную мысль в начале, середине и конце рецензии;*
- подчеркните одной чертой те слова, которые кажутся вам наиболее существенными и, напротив, двумя чертами, избыточными;*
- передайте мнение критика в паре предложений (в устной и/или письменной форме);*
- найдите в тексте фразу, описывающую состояние поэтессы/ её основные черты/ стихи/ талант;*
- закончите предложения, используя информацию текста: любовь Ахматовой – ...; основные черты характера поэтессы – ...; талант Ахматовой – ...; её слова звучат – ...;*
- заполните пропуски в тексте недостающими словами: «Если она ..., то её любовь – ...»; привязанность к страданию, отчуждённость от мира – основные поэтессы; «талант у Ахматовой несомненно ...»; «большинство человеческих чувств – ... её душевных восприятий»; «давно знакомые слова ... ново и остро»;*
- поставьте вопросы к основной и детализирующей информации в тексте, а затем ответьте на них (В чём критик видит основные черты характера поэтессы? Что из этого придаёт обаяние её стихам, а что заключает её дар в узкие пределы?)*
- подберите синонимы к словам: дар, избранный, недуг, отчуждённость, пленительный, предел;*

– найдите в тексте фразы, которые, на Ваш взгляд, критик относит к положительным/ отрицательным для характеристики творчества поэтессы;

– составьте письменную оценку творчеству Ахматовой на основе прочитанных стихотворений и рецензии.

Это лишь несколько вариантов работы над рецензией для закрепления новых лексических единиц и умения работать с текстом. При непосредственном чтении обучающиеся отметят для себя любопытные обороты речи и сочетания слов: *пленительное обаяние, болезненная привязанность, вне душевных восприятий, любовь к избранному, любовь – недуг*, – каждое из которых обладает потенциалом для последующей дискуссии с вопросами как про значение этих выражений, так и с просьбой студентов интерпретировать их применительно к себе (*Кого мы можем считать «избранным»? Почему любовь становится для кого-то «недугом»? Как проявляется «отчужденность от природы»?*). Таким образом, дальнейшая беседа не только закрепит уже полученные ранее сведения об авторе и поможет расширить кругозор студентов, но также научит их целенаправленно работать с текстом, соотносить информацию из разных компонентов и вычленять главную идею, параллельно усвоив новые для себя выражения, подчеркивающие всё богатство и выразительность русской речи и души.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Глазырина, Е.С. Аутентичность языкового материала как фактор повышения мотивации студентов при обучении иностранному языку для специальных целей // Вестник Омского государственного университета. Гуманитарные исследования. – 2015. – № 3. – С. 135-137.
2. Глебова, С.М. Стихи и рифмовки на занятиях РКИ как средство воспитания языковой личности. / В сборнике: V Рождественские чтения. // Межвузовский сборник научно-методических статей. Под редакцией Г.В. Сильченко. – 2018. – С. 128-133.
3. Кричевская, К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 1. – С. 13-17.
4. Орехова Е.Е. «Пишу – значит люблю». Из истории русской литературы: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. Часть 2 / Е. Е. Орехова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2019. – 120 с.
5. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А. Н. Щукин. – Москва: ИКАР, 2011. – 452 с.
6. Лебединский С.И. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений / С.И. Лебединский. – Минск: БГУ, 2006. – 414 с.

**FEATURES OF TEACHING READING TO CHINESE STUDENTS ON THE
AUTHENTIC MATERIALS (LEVEL B2)**

D.L. Luganskaya, E.B. Volodarskaya

Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University

Saint Petersburg, Russia

E-mail: darinaa9814@gmail.com

The article is devoted to the use of authentic texts in teaching reading for the Chinese students of B2 level in the learning of Russian as a foreign language. Some features and possible difficulties in teaching Chinese students are highlighted, as well as examples of working with new vocabulary based on an excerpt from the review of the critic Leonid Kannegisser's review of Anna Akhmatova.

Keywords: methods of teaching Russian; Russian as a foreign language; reading; authentic materials; Chinese students; the second certified level.